

FITXA DE L'ASSIGNATURA TEB 1 Francès-castellà (2006-2007)

Nom de l'assignatura: Traducció Especialitzada B 1 Francès-castellà			Codi: 22468
Tipus: <i>Troncal X Obligatòria Optativa</i>			
Grau de Traducció i Interpretació		ECTS: 3,75	hores/alumne: 95
Llicenciatura en Traducció i Interpretació Crèdits: 4			
Curs: 3r Quadrimestre: 1er			
Àrea: Traducció i interpretació			
Llengua en què s'imparteix: castellà i francès			
Professorat:			
Professor	Despatx	Horari de tutories	Correu E
N. d'Asprer	K-1004	Dimarts-dijous: 9'30-11h; Diluns 10-12 (concertades)	Nuria.asprer@uab.es

II. OBJECTIUS FORMATIUS DE L'ASSIGNATURA

Introducir al alumno en la traducción de textos especializados desarrollando hábitos de trabajo útiles. Se pretende que el estudiante adquiera los conocimientos básicos necesarios para enfrentarse con garantías a la traducción de textos especializados de tipología variada (textos jurídicos, administrativos e institucionales, por un lado, y textos científico-técnicos y de ciencias humanas por otro lado).. Se persigue también dotar al estudiante de los recursos necesarios para asegurar dichas tareas. Para ello se trabajan desde el punto de vista lingüístico y técnico distintos géneros y subgéneros de documentos

Otro objetivo es familiarizar al futuro traductor con distintos registros textuales dentro de la especialidad, delimitando tipologías de textos.

*Este año, al inicio del periodo lectivo se dedicarán varias sesiones a la traducción de un fragmento de *Les Chants de Maldoror* de Lautréamont en que se hace un uso estético de la terminología científica. Dicha obra también será objeto del seminario que con motivo de la Semana Lautréamont tendrá lugar el 21 de Noviembre a las 11h. Ese mismo día, la clase de TEB1 asistirá a la mesa redonda sobre la traducción de Lautréamont (se dará más información oportunamente) .

III. COMPETÈNCIES ESPECÍFIQUES A DESENVOLUPAR

Competència	Indicador específic de la competència
<ol style="list-style-type: none">1. Tener capacidad para realizar traducciones especializadas de los ámbitos señalados2. Dominar aspectos contrastivos del binomio francés-español, en particular en los ámbitos de especialidad pertinentes..3. Dominar las herramientas informáticas necesarias para traducir.4. Dominar las estrategias de traducción.5. Manifestar rigor y curiosidad intelectual, así como capacidad de expresión escrita.	<ol style="list-style-type: none">1. Traducciones individuales y en parejas o grupos reducidos.2. Búsqueda de textos paralelos.3. Demostración de habilidades documentales.4. Trabajo de investigación individual con seguimiento especialmente de índole terminológica (tutelado).5. Trabajo práctico: la traducción de documentos del dossier pertenecientes a dos ámbitos diferentes.6. Ejercicios individuales y en grupo de documentación sobre aspectos jurídicos, científico técnicos o de ciencias humanas.

IV. METODOLOGIES DOCENTS D'ENSENYAMENT-APRENENTATGE

Esta asignatura, pretende introducir al alumno en el campo de la traducción especializada familiarizándolo con distintos ámbitos temáticos..

La docencia versará sobre el análisis y traducción al español de textos contemporáneos de variada tipología redactados en castellano.

La metodología se basa en clases eminentemente prácticas, donde se valorará la participación de los alumnos, quienes realizarán diversos ejercicios de traducción. Dichos ejercicios estarán enfocados a la traducción de documentos con un grado de dificultad medio, pero que podrá variar dependiendo de las características específicas de los textos.

-Semana 1: Introducción.Generalidades sobre las traducción especializada.

-Semana 2-3: La traducción de textos jurídicos y administrativos. Terminología y tipología de los textos jurídicos y administrativos.

-Setmana 4-5: Traducción de textos técnicos (arquitectura, etc.).

-Setmana 6-9: Traducción de textos científicos (medicina, ciencias naturales). Uso de neologismos, formas analíticas y sintéticas.

-Setmana 10-15: Traducción de txtos de ciencias humanas (antropología, psicoanálisis). Convenciones, terminología.

Sesiones de trabajo dirigido:

Tutorías personalizadas.	2 horas
--------------------------	---------

Examen	2 horas
--------	---------

Metodología correspondiente

Preparación y realización de las traducciones obligatorias (a entregar): 2 traducciones por 3 o 4 horas cada una.	8 horas
---	---------

Realitzación de ejercicios y traducciones en clase.	5 horas
---	---------

Realización del trabajos de curso (tutelados) y preparación de exposiciones correspondientes.	25 horas
---	----------

Realitzación de lecturas especializadas obligatorias y preparación de la exposición o el resumen correspondiente.	12 horas
---	----------

Preparación del examen.	15 horas
-------------------------	----------

V. CONTINGUTS I BIBLIOGRAFIA

El programa se plantea a través de cuatro módulos o grandes bloques temáticos complementarios:

Introducción: La traducción especializada

- 1-Traducción especializada *versus* traducción general?
- 2-La lengua destinada a fines específicos .
- 3-La búsqueda, y utilización de los recursos de documentación y terminología.
- 4-El ámbito profesional de la traducción jurídica, científico-técnica y de ciencias humanas.

Módulo 1: La traducción de textos jurídicos y administrativos

- 1- Generalidades y particularidades. Convenciones de estilo, fraseología, terminología.
- 2-Análisis contrastivo de traducciones y de textos paralelos.
- 3-Realización, revisión y crítica de traducciones propias.

Módulo 2: La traducción de textos científico-técnicos

- 1-El discurso y el registro en francés y en castellano: características.
- 2-Análisis contrastivo de traducciones técnicas y científicas y de textos paralelos.
- 3-Realización, revisión, corrección y crítica de traducciones propias.

Módulo 3: La traducción de textos de ciencias humanas

1. Textos de antropología: convenciones de uso, terminología
2. Textos de filosofía y de psicoanálisis: presentación de algunos conceptos fundamentales, terminología específica.

BIBLIOGRAFÍA

Manuales y obras básicas:

- Lerat, Pierre: *Les langues spécialisées*, Paris, PUF, 1995.
- Durieux, Christine: *Fondement didactique de la traduction technique*, Paris, Didier Érudition.
- Maillot: *La Traduction scientifique et technique*, Paris, Eyrolles, 1969.
- Cabré, Teresa: *La terminología*, Barcelona, Empuries.
- Cathérine, Robert: *Le Style administratif* Paris, Albin Michel, 1988.
- Alvarez, Miriam: *Tipos de escrito III: Epistolar, administrativo y jurídico*, "Cuadernos de Lengua española", Arco/Libros, S.L., Madrid, 1995.
- Teulon, F.: *Vocabulaire économique*, Paris, "Que-sais-je" PUF, 1991.
- Pelage, J.: *Éléments de traductologie juridique, application aux langues romanes*, Autoédition, Paris, 2001.
- Cornu, G.: *Vocabulaire juridique*, Association Henri Capitant, Quadriga, PUF, Paris, 2000.

Bibliografía del corpus del programa:

- Groupe µ: *Traité du signe visuel: pour une rhétorique de l'image*, Paris, Seuil, 1992.
- Laplantine, F.: *La Description ethnographique*, Paris, Nathan Université, 1996
- Lacan, J.: *Le Séminaire, Livre V: Les formations de l'inconscient*, Le Champ freudien, Seuil, Paris, 1998.
- Freud, S.: *Le mot d'esprit et sa relation à l'inconscient*, Gallimard, Paris, 1988.
- Delamare, Ch. et V.: *Dossiers de droit*, Économie et Gestion Sirey, Paris, 1990.
- BERMAN, A.: "La Traduction au manifeste"(pp. 11-24), dans *L'Épreuve de l'étranger*, Paris, "Tel", Gallimard, 1984.
- BERMAN, A.: "L'analytique de la traduction et la systématique de la déformation"(pp. 49-68) dans: *La traduction et la lettre ou l'auberge du lointain* [1985], L'ordre philosophique, Paris, Seuil, 1999
- LADMIRAL, J.-R.: *Traduire: théorèmes pour la traduction*. Voir chap. 4: "Traduction et connotation" (pp. 115-248), et appendice I: "Note sur le discours psychanalytique" (pp. 249-257).
- JAKOBSON, R. 1963.:

- BENVENISTE, É.: "Remarques sur la fonction du langage dans la découverte freudienne" (pp. 75-87) et "De la subjectivité dans le langage" (pp. 258-266), "La notion de "rythme" dans son expression linguistique" (pp. 327-335), dans *Problèmes de linguistique générale, 1*, Tel, Paris, Gallimard, 1966. "La forme et le sens dans le langage" (pp. 215-238), dans *Problèmes de linguistique générale 2*, Tel, Paris, Gallimard, 1974.
- MILNER, J.-C.: *Le périple structural*, La couleur des idées, Paris, Seuil, 2002.

Diccionarios especializados:

•Jurídico, económico:

- Merlin Walch, O: *Dictionnaire juridique français-espagnol-français*, dit "Navarre", Paris, LGDJ ed., 1998.
- Garnot, P.-Y. et al.: *Lexique juridique, économique et de gestion français-espagnol-français*, Lyon, L'Hermès, 1994.

•Técnico:

- Mink, H.: *Diccionario técnico francés-español-francés*, 2vols., 3a ed., Herder, Barcelona, 1989.

•científico:

- Chambers: *Diccionario científico y tecnológico*, 2 vols. Omega (vocabul. francés-español).

•Medicina:

- Sliosberg, A.: *Elsevier's medical dictionary. English/American, French, Italian, Spanish and German*, 2a ed., Elsevier, Amsterdam, 1975.

•Psicoanálisis:

- LAPLANCHE, J et PONTALIS, J.-B. [1967]: *Vocabulaire de la Psychanalyse*, Paris, Puf, 1994.
- KAUFFMAN, P.: *L'Apport freudien: éléments pour une encyclopédie de la psychanalyse*, "In extenso", Paris, Larousse-Bordas, 1998.

Obras de referencia varia:

•Enciclopedias:

- Gran Enciclopedia universal Larousse*, Barcelona
- Gran Enciclopedia Espasa*, Madrid, Espasa Calpe.
- Encyclopaedia Universalis* (20 vol.), Paris, E. Universalis France, 1980.

•Revistas:

- Recherche* *Le Monde* (dossiers et documents)
- Science et Vie* *Le Nouvel économiste*
- La Banque des mots* *Actualidad económica* *Science et vie micro*
- Mundo científico* *Dinero*, ...

Direcciones electrónicas de interés

- www.elcastellano.org: La página del idioma español. Diccionarios generales y específicos, artículos, enlaces, rincón del traductor...
- www.foreignword.com: Glosarios terminológicos, artículos, recursos, herramientas tecnológicas...
- www.rae.es: Real Academia de la Lengua Española: servicio de consultas lingüísticas, diccionarios...
- www.academie-française.fr: Academia Francesa de la Lengua. Acceso al diccionario.
- cvc.cervantes.es/aula/el_atril: Ejercicios de **traducción** en la página del Instituto Cervantes.
- www.wordreference.com/es: Diccionarios en red gratuitos.
- www3.unileon.es/dp/dfh/jmr/dicci/0000.htm: Diccionarios de variantes del español.
- www.glosarium.com: Diccionarios y glosarios de acceso gratuito.
- www2.ubu.es/wav.cee/extension/diccionario.shtml: Diccionarios bilingües y monolingües en red.
- www.admin.ch/ch/f/bk/sp: Servicios lingüísticos oficiales de Suiza.
- www.dicorama.com: Anuario de diccionarios en red.
- www.lexilogos.com: Acceso a numerosos diccionarios franceses, especializados y bilingües.
- www.usherbrooke.ca/biblio/internet/diction: Página de la Universidad canadiense de

Sherbrooke con enlaces a diccionarios enciclopédicos, de lengua y glosarios.

- <http://europa.eu.int/eurodicautom>

- <http://buscon.rae.es/dpd/apendices5.html> : gentilicios, topónimos

- www.filewine.es/dicciona.htm: enología, diccionario español.

VI. AVALUACIÓ

Las fechas de entrega de los trabajos se indicarán al inicio del periodo lectivo.

1a convocatòria		
Procediment d'avaluació	Competències a avaluar i criteris d'avaluació	Pes (%)
<i>Traducció individual preparadas en clase y elaboradas en casa(según dossier de textos) de texto jurídico o administrativo</i>	Tener capacidad para realizar traducciones especializadas del ámbito jurídico y administrativo. Tener competencia especializada de las lenguas A y B. Dominar las herramientas informáticas necesarias per traducir Dominar las estrategias de traducción	20%
<i>Traducció individual preparadas en clase y elaboradas en casa(según dossier de textos) de texto científico o de ciencias humanas.</i>	Tener capacidad para realizar traducciones especializadas los citados ámbitos. Tener competencia especializada de las lenguas A y B. Dominar las herramientas informáticas necesarias per traducir Dominar las estrategias de traducción	20%
<i>Trabajo individual o en grupo reducido de documentación)</i>	Análisis y síntesis. Aprender terminología relacionada con la materia. Dominar la documentación relativa a los ámbitos estudiados. Dominar la documentación relativa a los ámbitos estudiados. Capacidad de exposición escrita.	15%
<i>Prueba final: traducción de un texto de uno de los ámbitos estudiados.</i>	Dominar estrategias de traducción	40%
<i>Informe de actividades</i>	Reseña (máximo 2 pp.) sobre conferencias, seminarios, Jornadas de estudio u otras actividades relacionadas con la asignatura, indicando el aporte que éstas hayan representado	5%

2a convocatòria		
Procediment d'avaluació	Competències a avaluar i criteris d'avaluació	Pes (%)
<i>Prueba escrita (examen) traducción de un texto de uno de los ámbitos estudiados</i>	Análisis y síntesis. Aprender terminología relacionada con la materia. Dominar la documentación relativa a los ámbitos estudiados. Capacidad de exposición escrita.	100%

Temes o blocs temàtics	Competències que es desenvoluparan (del Perfil de Competències de la Titulació)	Metodologies docents d'ensenyament-aprenentatge (incloure activitats presencials i no presencials)	Indicadors de les competències que demostrin el seu assoliment.	Procediments d'avaluació i ponderació		Estimació d'hores dedicades a l'assignatura	
				Proced.	Pnd.	Professor ¹	Alumne ²
<p><u>Generalidades sobre La traducción especializada</u></p> <p>-Traducción especializada <i>versus</i> trad. general?</p> <p>-definición de los campos de estudio</p> <p>-rec. de documentación.</p> <p><u>1: La traducción de textos jurídicos y administrativos</u></p> <p>-Convenciones de estilo, fraseología, terminología.</p> <p>-Análisis contrastivo y traducción razonada de contrato de traducción y de sentencia.</p> <p><u>2: La traducción de textos científico-técnicos</u></p> <p>-El discurso y el registro: características.</p> <p>-Análisis contrastivo y traducción razonada de textos técnicos y científicos .</p> <p><u>3: La traducción de textos de ciencias humanas</u></p> <p>-Textos de antropología: convenciones de uso, terminología</p> <p>-Textos de filosofía y de psicoanálisis: presentación de algunos conceptos fundamentales, terminología específica.</p>	<p>Manifiestar rigor y curiosidad intelectual, así como capacidad de comprensión y expresión escrita</p> <p>Capacidad para el manejo de información y para la adquisición de terminología especializada. Capacidad de síntesis.</p> <p>Tener capacidad para realizar traducciones especializadas de los ámbitos estudiados. Tener competencia especializada de las l. A y B . Dominar las herramientas informáticas necesarias para traducir.</p> <p>Dominar las estrategias de traducción. Dominar las bases teóricas del análisis textual. Aprender terminología relacionada con la materia. Dominar la documentación relativa a los ámbitos estudiados. Dominar las herramientas informáticas aplicadas al ámbito especializado.</p> <p>Competencia estratégica propia de la traducción</p>	<p>Preparación y realización de las traducciones obligatorias (a entregar): 2 traducciones por 3 o 4 horas cada una. 8 horas</p> <p>Realización de ejercicios que se comenten en clase. 5 horas</p> <p>Realización del trabajos de curso (tutelados) y en su caso preparación de exposiciones 25 horas</p> <p>Realización de lecturas obligatorias o participación en actividades no lectivas y preparación de exposiciones o resúmenes correspondientes.</p> <p>Elaboración y autocorrección de traducciones especializadas realizadas en clase .</p> <p>Preparación del examen de traducción</p>	<p>Trabajos de comprensión lectora y de síntesis. Búsqueda de textos paralelos. Demostración de habilidades documentales. Trabajo de investigación individual con seguimiento especialmente de índole terminológica (tutelado y autónomo).</p> <p>Traducciones individuales y en parejas o grupos reducidos. Trabajos de documentación. Trabajos de autocorrección.</p>	<p>2 traducciones individuales</p> <p>Trabajo de documentación (indiv. o en grupo)</p> <p>Examen</p> <p>Informe de actividades</p>	<p>40 %</p> <p>15 %</p> <p>40 %</p> <p>5%</p>	<p>16</p> <p>8</p> <p>8</p> <p>8</p>	<p>32</p> <p>40</p> <p>20</p> <p>20</p>

